



第八
届

·中国艺术节

THE EIGHTH CHINA ARTS FESTIVAL

中国一冶版画 **50** 年回顾展作品集

ZHONGGUO YIYEBANHUA 50NIAN HUIGUZHAN ZUOPINGJI

1957—2007

熊建新 主编

湖北长江出版集团

湖北美术出版社

中国一冶版画 **50** 年回顾展作品集
ZHONGGUO YIYE BANHUA
50NIAN HUIGUZHAN ZUOPINGJI
1957—2007

熊建新 主编

图书在版编目(CIP)数据

中国一冶版画50年回顾展作品集: 1957—2007/熊建新主编
—武汉: 湖北美术出版社, 2007.10
ISBN 978-7-5394-2107-0

I. 中…

II. 熊…

III. 版画—作品集—中国—现代

IV. J227

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第162903号

主 编: 熊建新

副 主 编: 李小红 傅 勇

责任编辑: 敖 露

编 辑: 肖曰富 禹季凯 傅树清

整体设计: 邱 斌

英文翻译: 沈 杰

中国一冶版画50年回顾展作品集 熊建新 主编

出版发行: 湖北美术出版社

地 址: 武汉市雄楚大街268号

湖北出版文化城B座

电 话: (027) 87679521 87679522

邮政编码: 430070

http: //www.hbapress.com.cn

E-mail: fxg@hbapress.com.cn

印 刷: 武汉三川印务有限公司

开 本: 889mm×1194mm 1/16

印 张: 8.125

印 数: 1000册

版 次: 2007年10月第1版

2007年10月第1次印刷

定 价: 128.00元

让中国一冶版画 创作焕发新的光彩

苑玉成

中国一冶版画创作历经五十年的辉煌历程：逾久弥新，在新时期焕发出夺目光彩，以其特有的表现形式真实再现了冶金建设者辛勤劳动的生活场景，表达了丰富的艺术情感。

上个世纪五十年代，全国各地的建设大军投入到武汉钢铁基地的建设中，共同的兴趣将一群版画爱好者聚集，形成了一支职工业余版画创作的队伍，这就是今天中国一冶版画创作团体的前身。在艰苦的施工环境下，他们一边生产，一边创作版画，坚持自己的艺术追求，始终把艺术视角放在工程建设第一线，用自己的聪明才智描绘出一幅幅生动的劳动场景，创作出大批不同时期的冶金工业题材的版画作品。这些作品不仅深受职工群众的喜爱，同时得到了国内外版画专家和学者的高度赞誉，被誉为我国群众艺术创作中的一朵奇葩。

中国一冶版画群体是我国唯一一支以企业为依托，坚持以版画表现自己熟悉的工业生活，历时最长的工人版画群体。中国一冶版画创作者们既是工程建设者，又是艺术创作者，始终坚持贴近施工、贴近生活、朴实无华的创作手法，每幅作品都表现出浓郁的冶金建设行业特点。不同时期的作品再现了一冶人工业建设生涯的足迹，真实体现了一冶人“大江南北搞建设，四海为家度春秋”的生动场景，是冶金建设者们工作和生活的缩影。五十年的艺术创作活动中，始终坚持了社会主义历史时期文艺方向和美学追求。

中国一冶版画群体始终保持团队精神的凝聚力和

艺术创造的动力。多年来，他们将企业“导师带徒”模式引入版画人才培养上，使得版画创作队伍不断发展壮大，新老创作者不断磨合，形成了独特的“以老带新、以新促老、集体智慧、共同提高”的版画创作团队精神。1987年以来，企业每年举办一次的版画创作笔会，年年能见到版画创作新人，年年能出版画创作精品，形成了版画创作的良性循环体系。

随着中国一冶版画创作的高潮迭起，版画作品逐步与企业文化融为一体，将“质量就是生命”的理念灌输到版画创作中，版画作品达到了较高的艺术品位和较完美的艺术境界，曾先后在中国美术馆、日本东京展出，中国一冶版画集体曾荣获武汉市委、市政府颁发的“黄鹤文艺奖”，并被中国美术馆等诸多机构收藏。如今，中国一冶版画在几代企业领导的关心扶植下，几代版画作者精心打造出十分珍贵的艺术作品，不仅成为中国一冶的企业文化品牌，还如一张企业名片，向外传递着中国一冶特有的企业文化特色。

2007年，中国一冶专门成立了版画研究院，为版画创作者提供更佳的创作环境，希望通过努力，使中国一冶的版画队伍逐步壮大，多出精品。上个世纪30年代，版画创作还是一片荒芜之地时，鲁迅先生克服重重困难，点燃了星星之火，成就了中国版画创作的燎原之势。今天，让我们继续发扬鲁迅先生的精神，在版画这块艺术的土壤里辛勤耕耘，使版画艺术在神州大地上重放异彩。

Let China First Metallurgical Print Creation Shining

Yuan YuCheng

The creation of China First Metallurgical Construction Print has a history of 50 years, and shines again in the new period. It presents the working and living scene of the metallurgy workers and expresses abundant artistic emotion with its special expression form.

In 1950s, the constructive army came to the constructing of Wuhan iron and steel base from all parts of the country. And the common interest made a group of print-lover together, forming a amateur team of employee, which has become the creation team of China First Metallurgical Construction Print. Although the condition was hard, they persisted in their artistic pursuit, working and creating. They focused all their attention on front line of project construction, described scenes of laboring and created numbers of print artworks about metallurgy in different periods. These artworks, which are considered as exotic flowers of native mass art, have achieved recognition of experts and won the favor of the mass. The creation team of China First Metallurgical Construction Print is the unique employee print creation team which is supported by corporation, expresses their own industry experience and has the longest history in China. Members of this team are not only constructors but also artists. Their art technique is guileless and close to life and construction. Each artwork exhibits the metallurgical traits, records the work scene and contribution of China First Metallurgical Construction people and images the life and work of metallurgical erector. They insist on aesthetic seeking and follow the socialist direction in the literature practice.

The creation team of China First Metallurgical Construction Print always keeps the cohesion of its team spirit and the power of

art creation. They have introduced the tutorial system into the print art talents cultivation to develop the creation team. The experts and the novices cooperate, forming a particular team spirit of "expert teach novice, novice help expert, collective wisdom and improve together". From 1987, our corporation held the print painting-together party annually, and new artists and artworks came out every year.

With the growing tide of China First Metallurgical Construction Print creation, print artworks have been incorporated into the corporation culture, combined with the idea of "Quality is life". With their high arts taste, these artworks have been exhibited in the China Art Gallery and the Japanese Osaka Art Gallery, achieved "Huanghe Literature Award" from Wuhan Government and collected by the China Art Gallery. With the concern of our corporation leads and the hard work of generations of artists, China First Metallurgical Construction Print has become precious artwork. Now it's a brand of the China first metallurgical construction corporation's culture and disseminating its culture as a business card. In 2007, with the wish of gaining more and more artworks and artists, China First Metallurgical Construction Corporation founded a print academe, which offered a better creative environment to the print artists. In 1930s, when there was nothing in the field of print, Mr. Luxun had overcome the greatest difficulty, expanding the Chinese print. Now, let's inherit and enhance the spirit of Mr. Luxun, work hard in the field of print art and make it shining in China.

(The author is the secretary of the party and board chairman of the China First Metallurgical Construction Corporation)

向创造两个文明的 建设者致敬

李 桦

1989年和1991年我们举办了两届“中国工业版画展”，获得了社会的好评。它们标志着我国工人阶级版画队伍的崛起。今天的工人阶级既是社会主义物质文明的建设者，同时又是精神文明的建设者。他们在工矿企业的各个战场上，为了生产物质财富，忘我地劳动；同时又热情地运用其智慧，形象地表达其生活感受，反过来激励起群众的生产热情，扩大了社会影响。毛泽东同志说：“文艺是从属于政治的，但又反过来给予伟大的影响于政治。”对于经济建设亦复如是。这一马克思主义的论断，我们也可用来评价今天的工业版画，而给予充分的肯定。

在这两届工业版画展中，总的说来，工人业余版画家们的作品，不只数量可观，而且质量也是上乘的。他们普遍掌握了艺术技巧，用以深入地表现其所最熟悉而感受最深的生活为内容，可以说是得心应手，已达到相当熟练的程度了。他们的作品不流于空洞乏力、思想虚无、感情干瘪、丑化现实的歪路，而是正正堂堂、深刻动人的力作，所以才能引起社会各方的好评。它们的特点概括说来有四：一、与生活紧密结合。这些作品都是出于工矿企业生产第一线劳动者之手，他们热爱、熟悉生活，对生活有真挚的感受，他们更有表现生活的激情，所以他们的作品并不是出于什么个人的“灵感”，从而能打动观众，更能反过来促进劳动生产的热情，以及加强社会对社会主义制度的凝聚力。二、内容丰富、形式多样、风格鲜明。由于工人版画的创作来自生活，完成于劳动在生产第一线的作者之手；生活像个海洋，既广且深，千变万化，从各工矿企业的沸腾生活中汲取创作题材，真可谓取之不尽，用之不竭；加上各个劳动者所从事的工种不同，对生活所获得的感受各异，而艺

术表现也人各有别，所以工业版画很少雷同单调之作，呈现百花齐放的繁荣态势，是十分可喜的。三、工业版画家绝大部分是业余作者，没有受过“科班”教育，这也有好处。他们少受某些美术教条的约束，可以放胆创作，又善于吸收一些新观念，新形式，新技术，所以他们的作品既严谨继承版画的革命传统，又有开放的一面，显得有一片新面貌，这是我们所嘉许的。四、从生活实践去表现生活，常能在生活中悟出一些哲理、巧妙的联想、深邃的启示以至妙趣横生的情趣等等，这些都可构成工业版画家的优点，为一些专业版画家所羡慕而不易追上的。今天一些工矿企业的领导，注意到这个问题，遴选有美术才华的同志，培养成为创作版画的骨干，把他们组织起来，给予学习和创作的条件，这是有力的扶植。希望工业版画家们千万爱护自己的创作基地，当然和专业版画家交流、合作也是必要的。如果有些业余作者轻视甚至丢掉自己这些优越条件，那就是一个很大的错误。综上所述，可以看出业余作者和专业作者结合，是我们社会主义文艺发展的必由之路。专业与业余两支文艺大军的联合，是我们社会主义文艺的主体。这两支大军应互相学习，取长补短，便能为中国社会主义新文艺复兴奠定基础。而我们特别重视工矿企业业余版画家的成长，因为当前是处于改革开放，在建设有中国特色的社会主义这个前提下，今天需要强调工人阶级的领导作用，用生气蓬勃的工业版画去矫正今日“八五新潮”的余波是十分必要的。近年一些工矿企业已经重视这个问题，如中国第一冶金建设公司大力在职工中遴选有美术才华的人才，加意培养，把他们组织起来，给予学习与创作的条件，使他们成为工人队伍中版画创作的骨干，获得很高的成效，这是应该予以高度评奖的一件大事。

Salute the builders Creating the Two Civilizations

Li Hua

In 1989 and 1991 we held two exhibitions on Chinese industry prints and got good comments from society. They marked the rise of the print contingent of the Chinese working class. The working class today is not only the builders of social material civilization, but the builders of the spiritual civilization. They are working untiringly to produce material wealth in various engineering and mining fields. Meanwhile they enthusiastically apply their wisdom to vividly express the passion of their life, and coversly inspire the labouring enthusiasm of the masses, thus expanding the social influence. Comrade Mao Ze-dong said: "Literature and art are subordinated to politics, but in their turn exert a great influence on politics." This is also true to economic construction. We can use this Marxist thesis to comment the industry prints today and in these two exhibitions the works of the amateur print workers, generally, are not only considerable in quantity but are of a high order in quality. They have generally mastered the artistic skill. They use it to deeply express their most familiar and most impressive life. We can say that they do them with high proficiency and to quite a skillful degree. Their works have not followed the incorrect way of being devoid of contents, nihilism of thoughts, wizened feelings and vilifying the reality, but are deeply impressive open and aboveboard. Therefore they can get good comments from various social levels. The characteristics of the works may be summarized as follows:

1. Combining with life closely, these works all came from the working persons who work at the first production line of factories, mines and other enterprises. They love their life and are familiar with it. Life makes deep impression on them, and what is more, they are full of fervor to express life. So none of their works came from what is called "inspiration". Therefore these works can move the visitors and further promote the labouring enthusiasm of the workers. Besides, their works can strengthen the condensing force of the society with socialist system.

2. Contents substantial, forms various and styles distinct. The creation of workers prints, which comes from life is finished by the working persons who work at the first production line. Life is like an ocean both wide and deep and with ever changing. The creation themes absorbing in the bubbling life of the factories, mines and other enterprises are really inexhaustible. Besides, their professional work is different, and the impression life makes on them is not alike, and the artistic impression is different with different persons. So few of their works are dull and in the same way, presenting a flourishing

situation of letting hundred flowers blossom. This is very gratifying .

3. Most of the amateur print workers did not receive any regular schooling . This is good in some degrees. They may suffer less restriction of some artistic dogma and create boldly . Besides, they are good at receiving some new conception , new forms and new technique . So their works can not only strictly inherit the revolutionary tradition of prints , but have opening side , taking on a new look . This is what we praise.

4. Reflecting life from practice can often realize some philosophic theory in life ingeniously associating , profound enlightenment and wittily appealing and etc. can all constitute the advantages of industry print painters, which are envied but can be hardly caught by some professional print painters . Today some leading persons of factories, mines and other enterprises have taken notice of this problem and chosen persons with artistic talents to be organized , given some conditions of study and creation and to be fostered into key members of print creation. This is really a good help. I hope that the industry print painters should love their creation base under any circumstances . Of course , it is necessary to communicate and cooperate with professional print painters. It will be a great mistake if any amateur print painters look down upon or even give up these advantages. To sum up it can be seen that it is the only way of developing our socialist art to put the amateur and professional artists together . The combination of them is the main body of our socialist art , the amateur and the professional should learn from each other and make up each other' s deficiencies to lay a good foundation for the new Chinese Renaissance . We take special attention to the growth of amateur print workers of factories , mines and other enterprise because we are in the position of reforming and opening , on the premise of building socialism with Chinese characteristics it is necessary to stress the leading role of the working class. It is essential to use vigorous industry prints to correct the repercussion of “ 85 new tide ” today.

Recently some factories , mines and other enterprises have paid attention to this problem . For instance, the First Metallurgical Construction Company gives energetic support to choose persons with artistic talents to be fostered , organized given some conditions of study and creation and to be made the key members of the print creation in workers contingent . They have obtained very good results in this way. This is an important matter which should be highly praised.

长歌一冶版画

周韶华

莽莽长江一线穿，沧溟极目湖中天。

千湖之省碧云阔，唯楚有才古有言。

风水宜人荆楚地，圣贤浩歌有遗篇。

目断芳草桃李树，黄鹤复还谱新篇。

蓦然回首，中国一冶版画伴随着新中国前进的步伐，已走过了50个春秋。一冶版画发源于长江腹地武汉，地处九省通衢；北大荒版画发源于松江平原，由有学历的作者为骨干。这两个版画群体从上个世纪60年代在中国崛起，成为新中国美术史亮丽的风景线。我不仅为他们鼓与呼，而且在一冶版画群体创始之初，住在工人作者家里，与他们同吃同住同切磋，这是我永远不会忘怀的美好记忆。我亲眼看到一冶这个版画群体人才一茬又一茬地成长，看到他们在全国取得的一个又一个成绩，且引起全国的瞩目。在他们当中一批作者已年过花甲，但他们的名字不可磨灭。宋恩厚、傅勇是其中的杰出代表。他们和这个群体的艺术生命融为一体。这50年是一座丰碑，应该说是当代中国美术史的重大事件，值得大书特书。在他们走过50年的战斗历程之际，有很多心里话很难一言表，衷心希望他们常画常新，保持不败，更加成熟并向他们表示热烈祝贺！

Long Song of China First Metallurgical Construction Print

Zhou Shaohua

I'm looking as far as I can over the lake, the Yangzi River flows away.

The sky of thousand-lake province is boundless, and we believe Chu breeds talents since antiquity. What a wonderful place to live in, sages have left their praise song.

Now, my eyes are full of scented grasses, peaches and plums, and yellow crane is coming back and will sing again.

On review, China First Metallurgical Construction Print has past 50 years with the developing of new China. China First Metallurgical Construction Print originates from Wuhan, which is landing in the nine-province thoroughfare, while the Great Northern Wilderness Print originates from Sungkang plane, with the scholar as backbone artists. These two print creation team grown up in China in 1960s, and became an attractive view in the art history of new China. I lived with the worker artists at the birth of the team of First Metallurgical Construction Print, which is my indelible great memory, and I want to sing loudly for them. I saw for myself that generations of artists of this team had grown up and successes had been achieved, which had also caught the whole country's eyes. Now, some of the artists are old, but their names will be remembered forever, such as Song Enhou and Fu Yong, who are the outstanding representatives. Their lives will go with the team forever. This 50-year is a monument, which is worthy of being enshrined as an important event of Chinese art history. At the very moment of this team's 50-year birthday, I'm too excited to express myself. What only I can say is: "Hope them win forever and best wishes for them!"

名家谈一冶版画

一冶版画在 50 年代末就崭露头角。

——王琦（原中国美术家协会党组书记）

工业版画大有作为，关键是作者的创作态度，光会画画不去深入生活、热爱生活是画不出这么多的作品。

——李桦（原中国版画家协会主席）

一冶版画在湖北版画界具有举足轻重的地位。

——周韶华（原湖北省文联主席）

第一冶金建设公司是我们社会主义祖国第一个开展工人版画事业的单位，为祖国新兴版画运动首次开创了中国工人版画的新历史和新纪元，取得了我国版画历史上一项突破性的成就，并且获得了国内和国外的荣誉，我们深受鼓舞，深感兴奋。我们作为版画工作者，感到非常自豪。

——李平凡（原中国版画家协会副主席、《版画世界》主编）

没有这样一个优秀的企业，就没有一冶版画的成功，我们的艺术就有了根基，一冶版画在这样的基础上发展得很快，在我国工业版画事业上是的一面旗帜。

——彦涵（原中国版画家协会副主席）

你们的作品是紧紧地贴近生活、表现生活，歌颂社会主义建设，歌颂工人生活很可贵。

——力群（著名版画家、原中国版画家协会副主席）

时代步伐，壮美乐章。

——古元（著名版画家、原中国版画家协会副主席）

一治版画艺术之树长青。

——李少言（原四川省省委宣传部长）

透过版画可以看到企业领导人的远见卓识、开阔胸怀和企业两个文明建设的水平，而且可以看的出这个企业，是个了不起的建筑企业。

——吴俊发（原江苏省版画院院长）

看了这些久违了贴近生活的艺术作品，感到非常的震撼。

——王春力（原中国美术馆副馆长）

看了一治工人这些遒劲有力，黑白对比非常鲜明，概括力非常强烈的工业版画，给我艺术的享受和冲击，一些新作品，还成功地挖掘题材背后内涵比较深厚更有超越性的主题意义。

——杨悦浦（中国美术家协会艺委会秘书长、中国美术家通讯主编、美术评论家）

具有现代化工业建设气势和粗犷、豪放的特点。工人是物质财富的创造者，又是精神财富的创造者，这只有中国才有。

——施内德博士（1979年《凯绥·柯勒惠支版画艺术作品展览》来华访问团团长）

一治工业版画是世界美术活动上的一件大事。

——金俊叔（韩国木刻研究所所长）

这些既反映了自己的劳动，又赞美了工人生活的工人版画作品，富有浓厚的生活气息，看了感到十分亲切。

——饭野农夫也（日本著名版画家）

Reviews on China First Metallurgical Print by Celebrities

China First Metallurgical Print had sprung up in 1950s.

— Wang Qi (Ex-secretary of the party of China Artists Association)

The key of industry print development is the attitude of the artists. Painting without passion and comprehension of life cannot make so many great artworks.

— Li Hua (Ex-chairman of China Woodcutter Association)

China First Metallurgical Print plays an important role in the circle of Hubei woodcut.

— Zhou Shaohua (Ex-Chairman of Hubei Cultural Federation)

China First Metallurgical Construction Corporation is the first organization to develop the worker woodcut cause, marking an epoch in China worker woodcut art for new engraving art movement in China, gaining a breakthrough achievement in the history of Chinese engraving art and winning the honour from the whole world. We are very proud to be woodcutters, and feel inspired by the above achievements.

— Li Pingfan (Former vice chairman of China Woodcutter Association, chief editor of Woodcut World)

Without this excellent corporation, China First Metallurgical Print won't success and our art will lose its root. On the base of the corporation, China First Metallurgical Print is developing quickly and has become an oriflamme of China worker woodcut cause.

— Yan Han (Former vice chairman of China Woodcutter Association)

Your artworks are close to life, representing the scene of living and paying a tribute to the socialistic construction and workers' life. This is precious.

— Li Qun (Former vice chairman of China Woodcutter Association, well-known woodcutter)

Time pace, magnificent movement.

— Gu Yuan (Former vice chairman of China Woodcutter Association, well-known woodcutter)

The tree of China First Metallurgical Print Art green forever!

— Li Shaoyan(Ex-Publicity Chief of Sichuan Provincial Party Committee)

From these woodcut artworks, we can find out that the leaders of this corporation have foresight and wide bosom, this corporation's construction of two civilizations is in high level and the corporation is a great construction corporation.

— Wu Junfa(Former vice dean of Jiangsu Woodcut Institute)

I haven't seen the artworks which are so close to life for a long time. And these artworks are very exciting.

— Wang Chunli (Former vice curator China Art Gallery)

I have gotten real artistic treat and impact after viewing China First Metallurgical Print.They are powerful,brightly contrastive, highly refined. In addition, some new artworks reveal profound deep meaning behind the themes successfully.

— Yang Yuepu (Art committee secretary-general of China Artists Association, chief editor of Sino-America Artist Communication, art reviewer)

China First Metallurgical Print has the characteristics of modern industrial construction vigour, forthright and straightforward. It is so particular that workers are not only the creator of material wealth but also the creator of spiritual wealth, and only exists in China.

— Dr. Schneider (The leader of Kath Kollwitz woodcut artworks exhibition visiting delegation in 1979)

China First Metallurgical Print is a great invent of the world art movement.

— Kim JoonJun (Superintendent of Korea Woodcut Graduate School)

The worker woodcut makes me feel very kind, because it reflects the working and living of the workers and has a rich flavour of life.

— 飯野農夫也 (Japanese well-known woodcutter)